

Н. И. ШУБНИКОВА-ГУСЕВА



ЕСЕНИН В ПОЛЬШЕ

1918-1939

РЕЦЕПЦИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт мировой литературы им. А.М.Горького

Н.И. Шубникова-Гусева



ЕСЕНИН В ПОЛЬШЕ (1918—1939):

рецепция и интерпретация



Москва
ИМЛИ РАН
2019

ББК 83.3



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ)
по проекту № 18-112-00212, не подлежит продаже.*

Рецензенты – В.Н. Терехина, М.И. Щербакова
Обложка Д. Бернштейна. В оформлении использован
рисунок В. Боровского

Шубникова-Гусева Н.И.

Есенин в Польше (1918 – 1939): рецепция и интерпретация. —
М.: ИМЛИ РАН, 2019. — 416 с.

Монография посвящена истории восприятия и интерпретации творчества С.А. Есенина в Польше межвоенных лет. Особое внимание уделяется анализу основных предпосылок, закономерностей, различию и сходству переводческой и критической рецепции творчества Есенина в Польше с точки зрения рецептивных стратегий и динамики в разных странах и регионах Европы, Америки и Востока. Обобщающее исследование подобного рода предпринимается впервые.

В соответствии с периодизацией, отражающей характер восприятия творчества поэта в Польше, монография содержит три части, посвященные начальному периоду рецепции (1918–1925), второй половине 1920-х гг. и тридцатым годам. В Приложение входят статьи и рецензии польских писателей и критиков о Есенине 20–30-х гг., переведенные на русский язык, а также факсимиле книги: Сергей Есенин. Исповедь хулигана и другие стихи. В переводе К.А. Яворского. Helm. 1935. Линогравюры Зенона Васневского.

Имеется указатель имен.

Монография полезна исследователям русской литературы в нашей стране и за рубежом, а также широкому читателю, интересующемуся творчеством С.А. Есенина.

ISBN 978-5-9208-0591-1

© Н.И. Шубникова-Гусева, 2019
© ИМЛИ РАН, 2019



СО Д Е Р Ж А Н И Е

В в е д е н и е . Д в а д ц а т ь л е т с л а в ы С е р г е я Е с е н и н а в П о л ь ш е 7

Часть I.

НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП РЕЦЕПЦИИ ЕСЕНИНА В ПОЛЬШЕ: ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА 1920-Х ГОДОВ

Глава 1. Вхождение Есенина в культурную жизнь Польши.

1918–1922	17
«О Польша, светлый сон...»: Сонет Есенина «Польша» (1915)	17
Русское зарубежье – посредник вхождения Есенина в культурную жизнь Польши	23
Илья Эренбург как импресарио нового искусства в Польше	45
Революционно-мистическая поэма Есенина «Товарищ»: польская версия	54
Глава 2. «Свежее дыхание поэзии российской». 1922–1925	78
Антология «Новая русская поэзия» (1923)	78
Стефан Жеромский: «Новое искусство ... выколдовано Есениным...»	88
Бруно Ясенский – переводчик и последователь Есенина	95
Первые переводы Владислава Броневского	114

Глава 3. Драматическая поэма Есенина «Пугачев»:

франкоязычная и польская версии	122
Ярослав Ивашкевич. «Пугачев» как классическая трагедия	124
Универсальность «Пугачева». Франкоязычная версия	140
«Пугачев» как революционная драма: В. Броневский	153

Часть II.

ЕСЕНИН В ПОЛЬШЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ 1920-Х ГОДОВ

Глава 1. Польша оплакивает Есенина	175
«Словно свечи, зажженные на ветру...»	175
«Словами, влажными от рос...»: Стихи памяти поэта	183

«Ночной гость» Владислава Броневского.	
Есенинские мотивы в творчестве польского поэта	189
Глава 2. «Живыми остаются только слова ...»: Памяти Есенина	204
Поэтический цикл переводов произведений Есенина	
в варшавской газете «Robotnik»	204
«Автобиография Сергея Есенина» Павла Эттингера	219
Русский Рембо или пролетарский поэт: Дискуссии о творчестве	
Есенина во второй половине 1920-х годов	233
Глава 3. Русский Франциск Ассизский	239
Францисканский хулиган	239
«Францисканские» стихи Есенина	250
Четыре «Лисицы» по-польски	259

Часть III.

ТРИДЦАТЫЕ ГОДЫ. ПОЛЬСКИЙ «ЕСЕНИНИЗМ»

Глава 1. «Камено-есенинский комплекс»	271
Расцвет деятельности Казимежа Яворского	272
Три «Исповеди хулигана» по-польски	286
Сборник переводов Юзефа Лободовского «У друзей»	290
Глава 2. Влияние творчества Есенина	
на польскую поэзию 1930-х годов	299
«Польский Есенин» – Юзеф Лободовский	300
«Письма» Войцеха Скузы	303
Есенинские традиции в польской поэзии	
второй половины 1930-х годов	312
Глава 3. Есенин в польском искусстве	317
«Исповедь хулигана» глазами Зенона Васневского	317
«“Пугачев” Есенина — на сцене польского театра, это... и оригинально, и неожиданно»	323
Заключение. Польский Есенин	333

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статьи и рецензии	343
<i>Ярослав Ивашкевич.</i> Сергей Есенин. Пугачов (М., 1922)	343
<i>В. Радзивонович.</i> О современной русской литературе:	
Лирика – сумерки	344
<i>Стефан Жеромский.</i> Снобизм и прогресс	346
<i>Владислав Броневский.</i> О творчестве Сергея Есенина	353

<i>Анджей Ставар. Поэма о Пугачеве</i>	356
<i>Казимеж Анджей Яворский. Францисканский хулиган</i>	360
<i>Сергей Кулаковский. Трагедия Сергея Есенина</i>	364
Факсимиле	
<i>Сергей Есенин. Исповедь хулигана и другие стихи.</i> В переводе К.А. Яворского. Helm. 1935. Линогравюры Зенона Васневского	369
Указатель имен	405